

# Jhn

## Chapter 18

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ  
这些 说了 耶稣 出去了 -同 -那 门徒 他的 对面 -那  
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#)
- χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ  
溪 -那 汲沦 那里 有 园子 -进入 那 进了 他 -和  
[G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
-那 门徒 他的  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

耶稣说了这话，就同门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和门徒进去了。

- 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις  
知道 -但 -也 犹大 -那 出卖的 他 -那 地方 -因为 常常  
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#) [G4178](#)
- συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
聚集 耶稣 那里 -与 -那 门徒 他的  
[G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ  
-那 -所以 犹大 拿了 -那 队兵 -和 -从 -那 祭司长 -和  
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#)
- ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ λαμπάδων,  
-从 -那 法利赛人 差役 来 那里 -带着 灯笼 -和 火把  
[G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#) [G2985](#)
- καὶ ὀπλων.  
-和 兵器  
[G2532](#) [G3696](#)

犹大领了一队兵，和祭司长并法利赛人的差役，拿着灯笼、火把、兵器，就来到园里。

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει  
耶稣 -所以 知道 一切 -那 要来的 -在 他身上 出去 -和 说  
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε?  
给他们 谁 你们寻找  
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：「你们找谁？」

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἰστήκει  
回答了 给他 耶稣 -那 拿撒勒人 说 给他们 我 是 站着  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2476](#)

δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.  
-但 -也 犹大 -那 出卖的 他 -与 他们  
[G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

他们回答说：「找拿撒勒人耶稣。」耶稣说：「我就是！」卖他的犹大也同他们站在那里。

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσαν  
-当 -所以 说了 给他们 我 是 退后了 -向 -那 后面 -和 倒了  
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G4098](#)

χαμαί.  
在地上  
[G5476](#)

耶稣一说「我就是」，他们就退后倒在地上。

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν  
又 -所以 问了 他们 谁 你们寻找 -那 -但 说了 耶稣 -那  
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζωραῖον.  
拿撒勒人  
[G3480](#)

他又问他们说：「你们找谁？」他们说：「找拿撒勒人耶稣。」

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε  
回答了 耶稣 告诉了 你们 -那 我 是 -若 -所以 我 你们寻找 让  
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0863](#)

τούτους ὑπάγειν;  
这些人 走  
[G3778](#) [G5217](#)

耶稣说：「我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧。」

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ  
-为了 应验 -那 话 那 说了 就是 那些 你给了 我 不  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.  
我失去了 -从 他们 一个  
[G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

这要应验耶稣从前的话，说：「你所赐给我的人，我没有失落一个。」

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ  
西门 -所以 彼得 有 刀 拔出 它 -和 砍了 -那 -那  
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ  
大祭司的 仆人 -和 砍掉了 他的 -那 耳朵 -那 右边的 是 -但  
[G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#) [G1510](#) [G1161](#)

ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.  
名字 -那 仆人 马勒古  
[G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

西门·彼得带着一把刀，就拔出来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉他的右耳；那仆人名叫马勒古。

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην;  
说了 -所以 -那 耶稣 -给 彼得 放 -那 刀 -进入 -那 鞘  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2336](#)

τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῶ αὐτό;  
-那 杯 那 给了 我 -那 父 不 不 我喝 它  
[G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0846](#)

耶稣就对彼得说：「收刀入鞘吧，我父所给我的那杯，我岂可不喝呢？」

12 Ἡ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων,  
-那 -所以 队兵 -和 -那 千夫长 -和 -那 差役 -那 犹太人的  
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#) [G2453](#)

συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;  
抓了 -那 耶稣 -和 绑了 他  
[G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

那队兵和千夫长，并犹太人的差役就拿住耶稣，把他捆绑了，

13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς  
-和 带去 -向 亚那 先 是 -因为 岳父 -那 该亚法 那  
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#) [G3739](#)

ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.  
是 大祭司 -那 年 那  
[G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

先带到亚那面前，因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἓνα  
是 -但 该亚法 -那 建议了的 -给那 犹太人 -那 有益 -  
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#) [G1520](#)

ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
人 死 -为 -那 百姓  
[G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

这该亚法就是从前向犹太人发议论说「一个人替百姓死是有益的」那位。

15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής, ὃ δὲ  
跟随 -但 -那 耶稣 西门 彼得 -和 另一个 门徒 -那 -但  
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#)

μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ  
门徒 那 是 认识的 -那 大祭司 -和 一同进了 -那 耶稣  
[G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#) [G3588](#) [G2424](#)

εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.  
-进入 -那 院子 -那 大祭司的  
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

西门·彼得跟着耶稣，还有一个门徒跟着。那门徒是大祭司所认识的，他就同耶稣进了大祭司的院子。

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσθῆκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς  
 -那 -但 彼得 站着 -在 -那 门 外面 出去了 -所以 -那 门徒  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#)

ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῶ, καὶ  
 -那 另一个 -那 认识的 -那 大祭司的 -和 说了 -给那 看门的女人 -和  
[G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2377](#) [G2532](#)

εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.  
 领进了 -那 彼得  
[G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

彼得却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来，和看门的使女说了一声，就领彼得进去。

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ, ἐκ  
 说 -所以 -给那 彼得 -那 使女 -那 看门的 不 -也 你 -从  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#)

τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.  
 -那 门徒 是 -那 人 这 说 那人 不 我是  
[G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1510](#)

那看门的使女对彼得说：「你不也是这人的门徒吗？」他说：「我不是。」

18 εἰσθῆκισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακιὰν πεποιηκότες --  
 站着 -但 -那 仆人 -和 -那 差役 炭火 已做了  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#) [G4160](#)

ὅτι ψυχὸς ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν  
 -因为 寒冷 是 -和 烤火 是 -但 也 -那 彼得 -与 他们  
[G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3326](#) [G0846](#)

ἑστῶς, καὶ θερμαινόμενος.  
 站着的 -和 烤火  
[G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

仆人和差役因为天冷，就生了炭火，站在那里烤火；彼得也同他们站着烤火。

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ  
 -那 -所以 大祭司 问了 -那 耶稣 -关于 -那 门徒 他的 -和  
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)

περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.  
 -关于 -那 教训 他的  
[G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

大祭司就以耶稣的门徒和他的教训盘问他。

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησία λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε  
 回答了 给他 耶稣 我 明白地 已说 -给那 世界 我 常常  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)

ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι  
 教导 -在 会堂 -和 -在 -那 殿 那里 所有 -那 犹太人  
[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)

συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.  
 聚集 -和 -在 暗地里 说了 什么也没有  
[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

耶稣回答说：「我从来是明明地对世人说话。我常在会堂和殿里，就是犹太人聚集的地方教训人；我在暗地里并没有说甚么。」

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοτάς τί ἐλάλησα αὐτοῖς; Ἴδε,  
为什么 我 你问 问 -那 听过的人 什么 我说了 给他们 看  
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#)

οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.  
这些 知道 那 说了 我  
[G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

你为甚么问我呢？可以问那听见的人，我对他们说的是甚么；我所说的，他们都知道。」

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα  
这些 -但 他 说了的 一个 站旁边的 -那 差役 给了 耳光  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#) [G1325](#) [G4475](#)

τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ?  
-给那 耶稣 说 如此 你回答 -那 大祭司  
[G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

耶稣说了这话，旁边站着的一个差役用手掌打他，说：「你这样回答大祭司吗？」

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;  
回答了 给他 耶稣 -若 坏地 我说了 作证 -关于 -那 坏  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2556](#)

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?  
-若 -但 好地 为什么 我 你打  
[G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

耶稣说：「我若说的不是，你可以指证那不是；我若说的是，你为甚么打我呢？」

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.  
差遣了 -所以 他 -那 亚那 被绑着 -向 该亚法 -那 大祭司  
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#) [G0749](#)

亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里，仍是捆着解去的。

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ  
是 -但 西门 彼得 站着 -和 烤火 说了 -所以 给他 不  
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3361](#)

καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ  
-也 你 -从 -那 门徒 他的 是 否认了 那人 -和 说了 不  
[G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#)

εἰμί.  
我是  
[G1510](#)

西门·彼得正站着烤火，有人对他说：「你不也是他的门徒吗？」彼得不承认，说：「我不是。」

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψεν  
说 一个 -从 -那 仆人 -那 大祭司的 亲属 是的 那 砍掉了  
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#) [G3739](#) [G0609](#)

Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;  
彼得 -那 耳朵 不 我 你 看见 -在 -那 园子 -与 他  
[G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#) [G3326](#) [G0846](#)

有大祭司的一个仆人，是彼得削掉耳朵那人的亲属，说：「我不是看见你同他在园子里吗？」

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
又 -所以 否认了 彼得 -和 立刻 公鸡 叫了  
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

彼得又不承认。立时鸡就叫了。

28 ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν  
带 -所以 -那 耶稣 -从 -那 该亚法 -进入 -那 总督府 是  
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G1510](#)  
δὲ πρωῒ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ  
-但 早晨 -和 他们 不 进了 -进入 -那 总督府 -为了 不  
[G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#) [G3361](#)  
μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.  
被污秽 -但 吃 -那 逾越节  
[G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

众人将耶稣从该亚法那里往衙门内解去，那时天还早。他们自己却不进衙门，恐怕染了污秽，不能吃逾越节的筵席。

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησὶν, Τίνα κατηγορίαν  
出来了 -所以 -那 彼拉多 外面 -向 他们 -和 说 什么 控告  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#) [G2724](#)  
φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου;  
你们带来 -对 -那 人 这  
[G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

彼拉多就出来，到他们那里，说：「你们告这人是为甚么事呢？」

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ  
回答了 -和 说了 给他 -若 不 是 这人 恶的 做的 不  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)  
ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.  
就 给你 我们交了 他  
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

他们回答说：「这人若不是作恶的，我们就不把他交给你。」

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον  
说了 -所以 给他们 -那 彼拉多 拿 他 你们 -和 -按 -那 律法  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)  
ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι  
你们的 审判 他 说了 给他 -那 犹太人 我们 不 可以 杀  
[G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1832](#) [G0615](#)  
οὐδένα;  
任何人  
[G3762](#)

彼拉多说：「你们自己带他去，按着你们的律法审问他吧。」犹太人说：「我们没有杀人的权柄。」

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ  
-为了 -那 话 -那 耶稣 应验 那 说了 暗示 什么样的 死  
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#)  
ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
将要 死  
[G3195](#) [G0599](#)

这要应验耶稣所说自己将要怎样死的话了。

33 Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν  
 进了 -所以 又 -进入 -那 总督府 -那 彼拉多 -和 叫了  
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)  
 τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?  
 -那 耶稣 -和 说了 给他 你 是 -那 王 -那 犹太人的  
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

彼拉多又进了衙门，叫耶稣来，对他说：「你是犹太人的王吗？」

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄπο σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι  
 回答了 耶稣 -从 你自己 你 这 说 -或 别人 告诉了 你  
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#) [G4771](#)  
 περὶ ἐμοῦ?  
 -关于 我  
[G4012](#) [G1473](#)

耶稣回答说：「这话是你自己说的，还是别人论我对你说的呢？」

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν, καὶ  
 回答了 -那 彼拉多 难道 我 犹太人 是 -那 民族 -那 你的 -和  
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#)  
 οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?  
 -那 祭司长 交了 你 给我 什么 你做了  
[G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

彼拉多说：「我岂是犹太人呢？你本国的人和祭司长把你交给我。你做了甚么事呢？」

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου  
 回答了 耶稣 -那 国 -那 我的 不 是 -从 -那 世界  
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)  
 τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ  
 这 -若 -从 -那 世界 这 是 -那 国 -那 我的 -那  
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#)  
 ὑπηρέται ἂν «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.  
 差役 就 -那 我的 争战 -为了 不 我被交 -给那 犹太人  
[G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2453](#)  
 νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμή οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.  
 现在 -但 -那 国 -那 我的 不 是 从这里  
[G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

耶稣回答说：「我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的臣仆必要争战，使我不至于被交给犹太人。只是我的国不属这世界。」

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη ὁ  
 说了 -所以 给他 -那 彼拉多 那么 王 是 你 回答了 -那  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγὼ. εἰς τοῦτο γενένημαι, καὶ  
 耶稣 你 说 -那 王 是 我 -为 这 我被生了 -和  
[G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1080](#) [G2532](#)

εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς  
 -为 这 已来 -进入 -那 世界 -为了 我见证 -给那 真理 每  
[G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#)

ὁ ὧν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.  
 -那 是的 -从 -那 真理 听 我的 -那 声音  
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

彼拉多就对他说：「这样，你是王吗？」耶稣回答说：「你说我是王。我为此而生，也为此来到世间，特为给真理作见证。凡属真理的人就听我的话。」

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν  
 说 给他 -那 彼拉多 什么 是 真理 -和 这 说了 又  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3825](#)

ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν  
 出去了 -向 -那 犹太人 -和 说 给他们 我 没有 找到 -在  
[G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1722](#)

αὐτῷ αἰτίαν.  
 他里面 罪  
[G0846](#) [G0156](#)

彼拉多说：「真理是甚么呢？」说了这话，又出来到犹太人那里，对他们说：「我查不出他有甚么罪来。」

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν τῷ πάσχα;  
 是 -但 惯例 给你们 -为了 一 我释放 给你们 -在 -那 逾越节  
[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#)

βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;  
 你们愿意 -所以 我释放 给你们 -那 王 -那 犹太人的  
[G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

但你们有个规矩，在逾越节要我给你们释放一个人，你们要我给你们释放犹太人的王吗？」

40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν  
 喊叫了 -所以 又 说 不 这个 -但 -那 巴拉巴 是  
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.  
 -但 -那 巴拉巴 强盗  
[G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

他们又喊着说：「不要这人，要巴拉巴！」这巴拉巴是个强盗。